



# Bernancio!

Limérot 131 III -2020

JHORNÀU EN PARLANJHE DE LA RÉJHIUN POETOU-CHÉRENTES-VENDÀIE

## MICHEL FELTIN-PALAS, LÉS PARLANJHES RÉJHIOUNÀUS DEN *L'EXPRESS*

**O** fàut dire in petit quauque chouse su quaul oume. Ol ét vrae qu'entr nous i oghirun pa core la chance d'en faere rencuntre. Mâe, i ae souvent fét échanjhe d'écrivajhels ac li. I me seù acoursai aussetout que le fasit paraetre sun prmàe bout-de-bellét den in grand jhornàu *L'Express*. De mae, o fàut en causàe pasque quau jhoralous, rédactour chéf den quau grand jhornàu, grafegne sés écrivajhes su lés parlanjhes de toute la France. *Sur le bout des langues* qu'o se noume sa roubrèche. O n'at jha yin a trouvàe d'adire.

Le couneùt soun afaere. Ol ét télement rale, i dirae qu'ol existe maeme rén, rale qu'in grand jhornàu françaes méjhe en lan in tall de maeme. O dét être grous remarcai. Michel Feltin-Palas l'ét jhoralous mé étou mélitant pr quelés parlanjhes que la France perét être fiéràude d'aver. Mé ol ét

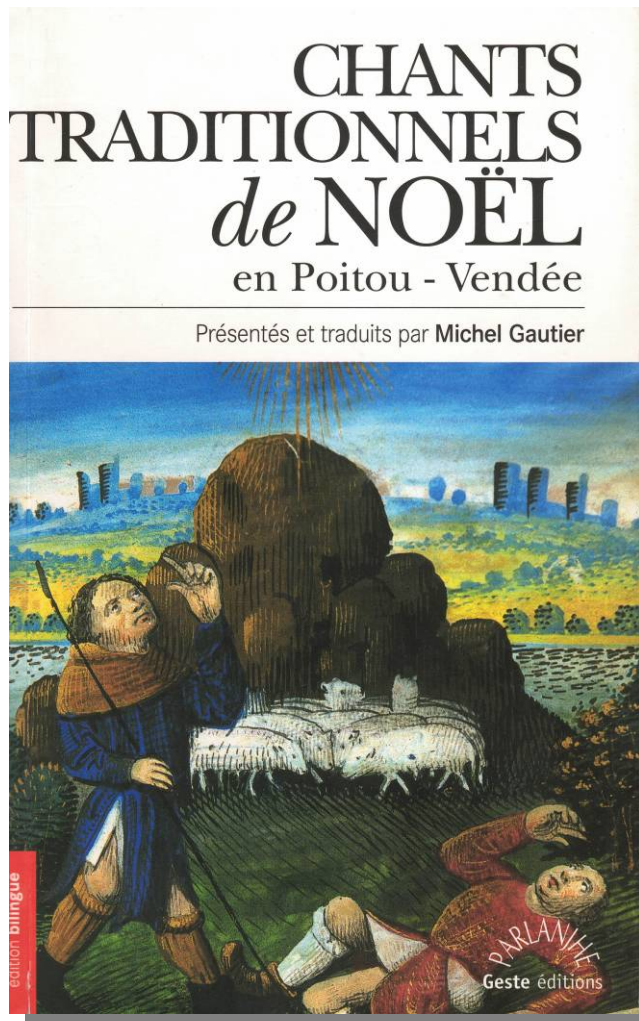
jha le cas é le sèt bén de z-ou dire é de z-ou grafegnàe. Li, l'ét Gascun é le z-ou dit é le n'ét fiér. Casiment a cha létre, i cuntinuyun d'en causàe in petit dau soujhit que le causét. In bea jhour, le metit en lan de grafegnàe sun bellét su noutre parlanjhe, le poetevin-sén-tunjhaes, é sultout su de ce



Michel Feltin-Palas jhoralous a l'Express ac sa roubrèche *Sur le bout des langues*

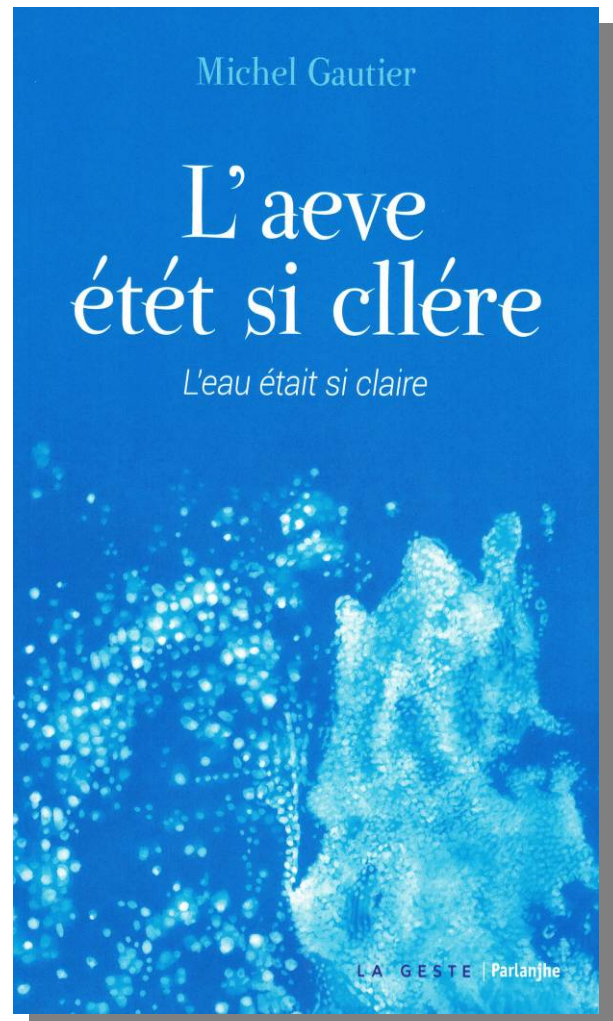
### Den çau limérot :

- Michel Feltin-Palas, lés parlanjhes réjhiounàus den *l'Express*, pr Chebrét...1
- Daus roleas a coumandàe...2/3
- La jhite, pr Micha Cardinea...3
- Nàu dau XVII<sup>o</sup>e séclle...4
- Natalis dies > Nàu...5
- Marceline, pr Colette Devineau...6
- Vacun au sufixe -àu !, pr Micha...7
- Memae Funsine, pr Vianney Pivetea...8



Çhou rolea de Nàus, 10€, portajhe cunpris

A coumandàe a Arantéle, en enveyant in chèque a : Arantéle, 12 rue du Puits, 85310 La Chaize-le-Vicomte.



É çhou rolea de pouésies, 18 €, portajhe cunpris

site de la pajhe 1

que l'at d'espéciàu : noutre o / ol qu'i nous sarvun a la rabalàie. É o sit fét. O li arive étou de grafegnàe daus mots d'écrit su le françaes. Sultout quoure o doune daus ésplications su de lavoure qu'o devént daus mouts, su ce qu'in mout velét dire avant é qu'aneùt o séjhe pu le cas. Le fét grand cas de qués beas mouts trtouts que le séjhiant den nous parlanjhes ou bén den le françaes. Le doune tout plén a savér étou a la fin de sa létre su daus soujhits trtouts riortais a n-in parlanjhe. Michel Feltin-Palas vat maeme

core pu lén. Ac Jean-Michel Apathie, li qu'ét Basque, le grafegniriant in grous rolea : *J'ai un accent et alors ?* (Lafon, 2020). Lés mundes bafutais souciàus a cause que le causant ac in acent, coume desant lés bén causants. Le dit qu'ol ét ine disténgaciun qui sit sanàie den la tàete dau monde qui trouvant qu'o fét maeme pu rén de s'en forchàe. Quélés acents, qui se trouvant den cha réjhiun, se trouvant sultout pa den la télévisiun, lés radios, le tiatre, le cinéma. Ol at ine barère pr quau qui n'at yin. Le monde trtouts devant parlàe coume o

se parle den le bea monde de Paris. Michel Feltin-Palas le s'écourisse grous devant quéle disténgaciun souciale. Si v'avéz core pa pu lire sés écrivajhes a cha semaene aléz yi. Rén qu'in tac su la boune cote *Sur le bout des langues* den voutre ordnatour é ve vela bun pr recevoir sun mot-de-bellét. O ve couterat rén pasque qu'ol ét pr rén. Pa de barjhe-gnerie. Mae qu'i serun, o perét faere qu'i perion mae nous faere entendre, ét ou pa ?

Chebrét

# LA JHITE

Quant al avét fini sen ouvrajhe,  
A vrsiclléte, ma mère tornét ché lai au sér.  
Decuntre çhète jhite qu'a lunjhét, a se sentét poet fiére  
Jhéne qu'al étét, encore en aprentissajhe.

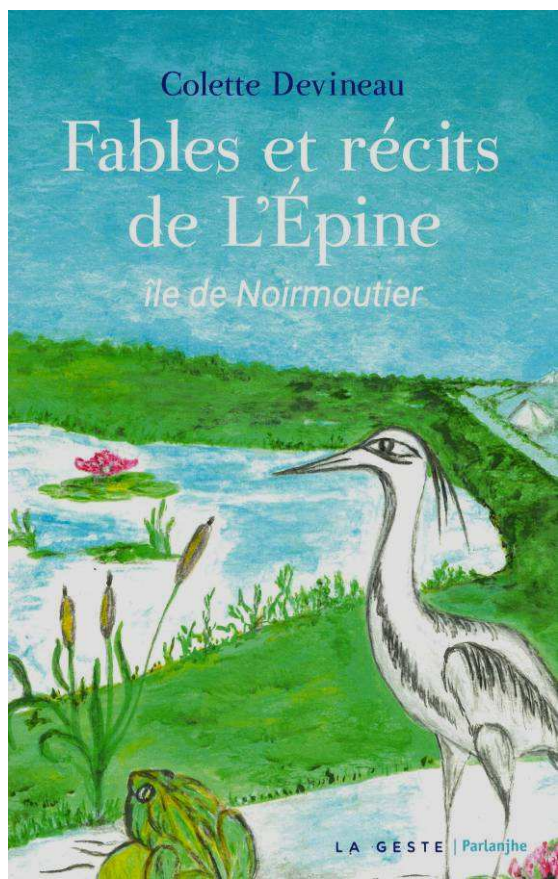
Épouràie pr le mendre ramissajhe,  
Daus falis bounoumes qu'a se fighurét de voer,  
Si ol étét pa ine tirolàie d'épourables sorcères,  
Bedun daus galipotes velant faere in galopajhe.

Dépis çhou tenp, la jhite senblle trjhou sauvajhe  
Ac sés érundes, sés brosses, sés crognéts, sés foujhères.  
D'apràe qu'al ét menjhàie de vipéres.  
Fàut jha aprchèe maugrai qu'ol at pu de sorcelajhe.

Quant le vent s'enbréne den lés foullajhes,  
Que le bufe queme tots lés diablles de l'enfér,  
Quant o s'aneüsse, qu'o fét déjha pu clér,  
Màe oussi, paréll ma mère, i manque de courajhe.

Serét-o qu'in tot petit racassajhe,  
Me vela ajhelinaï de la tàete a la jhaloere.  
I va tot de maeme pa me métre a brére  
O m'ét évis que i ae passai l'ajhe.

*Micha Cardinea, jhullét 2020*



*Coumandàe  
çhou rolea de  
fables é de lais a  
Arantéle étou,  
en enveyant in  
chéque de 18 €,  
portajhe cunpris.*

*In àutre tésce a  
Colette Devineau  
pajhe 6.*

Çhés écrivajhes anblétant que  
lleùs trovours

Menour de publicaciun :  
Jhan-Liséti Batiot

Cunpousiciun : Arantéle

Méture en pajhe : Zab Jeanclaude



## Bernancio liméresi

A cuntàe dau limérot 129 pr  
recevre le jhornaù liméresi  
enveyéz voutre adràece imél

@ : [batiotjl@free.fr](mailto:batiotjl@free.fr)

Ve pevéz lire Bernancio su marea  
[www.arantele.org](http://www.arantele.org)

## Assavancements

Arantéle : ☎ 02 51 05 71 80

[www.arantele.org](http://www.arantele.org)

[contact@arantele.org](mailto:contact@arantele.org)

Parlanjhe vivant : ☎ 06 31 83 37 40

[parlanjhe.vivant.asteur.fr](http://parlanjhe.vivant.asteur.fr)

[parlanjhevivant@wanadoo.fr](mailto:parlanjhevivant@wanadoo.fr)

Métive-U.P.C.P. : ☎ 05 49 94 90 70

## Étuderiers dau parlanjhe

La Roche (Vendàie), La Soulére :

☎ 02 51 05 54 24

Gençay (Viéne), La Marchoise :

☎ 05 49 59 32 68

Voullàe (Deùs Sévres) : ☎ 05 49 05 93 00

Poetàe (Viéne), Univrsitai oubé

Parlanjhe Vivant - Club de Langues  
régionales : ☎ 06 31 83 37 40

## Vieùs limérots, livres a coumandàe

Arantéle - 12, rue du Puits - 85310 La  
Chaize-le-Vicomte ☎ 02 51 05 71 80

# NÀU DAU XVII<sup>AE</sup> SÉCLLE

Dau ciàu pr delae la lune,  
Le féll de Dé ét vénghu  
Den ine granjhe quemune,  
D'ine vérjhe ll'ét naçhu.  
L'ane é le beù l'ant cogneghu,  
Lés pouvres bàetes !

## Refrén

O sént Naulét,  
Nàu nouvelét,  
O fàut chanti pr tàe a plléne tàete.  
I endéve de périgourdir,  
De m'ébaudir é rigolir  
A ta grand fàete.

Çhou qui avét fét sa mère  
Naçhit sen père mortàu,  
É sa mère tote entére  
L'enfantit en in pouvre ostàu.  
Marme, o n'en fut jhamae in tàu  
Si grand proféte !

Daus anjhes, bén daus millàes,  
Qui voliant queme oseas,  
Alirant dire aus brjhàes,  
De nét gardant lours troupeas,  
Qu'lle trouvirant den daus drapeas  
Çhou fall ounéte.

Trotouts d'ine rondonàie  
En Bétléém alirant,  
É lour plléne jhironàie  
De lours béns ill ballirant,  
É pr lours troupeas ill firant  
Énbllé requéte.

Çhous anjhes pu blans que cine,  
Lours pious sant doribelais ;  
LLe chantant béle musique  
Meù qu'ichous cllérjhun pelais ;  
Ll'avant daus pllumalls grivelais  
É ine cràete.

O n'en vénghit pa de moenes,  
Menéstre ni menestreas,  
Médecins ni apoticaeres,  
Parculours ni ivocats.  
Ol y avét daus enprimours  
É daus libraeres.

En toute çhète assenbllàie,  
O n'y vénghit qu'in sérjhent  
Qui dérobit a l'enbllàie  
Dau pouvre Jhousét l'arjhent.  
O fàus larun, pillour de jhents,  
Araete ! araete !



Rimajhure de Nàu, Biblotéque de Poetàe

Musique dau nàu, pr Jacques Braud

Nàu antiçlérjhun çhou nàu ! Sisiaeme coublét : pa de moenes davant la crche, pa mae de menéstre nun pu, é pa mae de menéstreas (d'apprentis menéstre) ! Pappaus é pappalots absents, a moén qu'o séjhe daus sènpelles brjhàes. É nàu antiborjhoes : pa de métecsins, d'apoticaeres, de mundes de jhutice. Mé umour ! ol at daus enprimours é daus libraeres, çhélés qu'émolant é vendant lés roleas de nàus !

Sétiaeme coublét : nàu antimaltoutour. In sérjhent, in ussàe de jhutice, fét pr sasir, vént volàe la borse a Jhousét. Pouvre Jhousét ! Lés nàus sant pa ben agralants ac li. Ol ét pa le vrae père. Le fét rén que de tén-dre la chandéle. Içhi le se fét gripàe sen arjhent qui dét pa être grosse. Mé ol ét bé su la grédique souciale que finit çhou nàu, ac umour mé pr de vrae.

# NATALIS DIES > NÀU

*Natalis dies* : le jhor de la naessence ramenai a *natalis* at dounai *Noël* en français, *Nadal* ou *Nadau* en occitan et **Nàu** [nao/no/nou/na] en poetevin-séntunjhaes. Le *t* entr voyéles latin, qu'at sounai *d* en occitan, at cheùt en poetevin-séntunjhaes, voure le *l* de la fin at devénghu voyéle pr formàe la diftunge –àu coume le –au de *Nadau* dau lémousin. **Nàu** entr *Noël* et *Nadau* disténgue ben le marea lenghistique dau poetevin-séntunjhaes, parlanjhe d'oll ténturai d'oc.

**Petit Nàu**, ol ét *Noël* et **Grand Nàu** le Prmàe de l'an, d'apràe le ditun qui dit : **De Petit Nàu a Grand Nàu, lés jhors alunjhant d'in pas de jhàu**, é qu'at étai coulli den le Maroe pr Lars-Owe Svenson pr sa taese *Les parlers du Marais vendéen* (Göteborg), drétement au Vieù Cérne de Sént-Jhan-de-Munts.

O se marque çhou vérs den lés *Saisons saintongheoises* de Pierre Jônain : **Le jhour alonghe, a Nau, d'in pas de jhau**. Remarcun de bout en bout dau marea lenghistique le maeme tipe lexicàu **jhau**, qui se disténgue ben dau français *coq*, le maeme éboujement founétique de natalis a **Nàu** é le maeme tipe de ditun.

Le ditun que i ae coulli a La Chapéle-Palia en Vendàie nous mene de Nàu, fàete de la naessence dau Christ a la Sént-Jhan, fàete de la naessence de sént Jhan-Baptisce, qu'o sant deùs fàetes dau soulall crétiènesies :

De Petit Nàu a Grand Nàu  
Lés jhors éljunjhant d'in pas de jhàu  
De Grand Nàu a la Chandeleùr  
L'éljunjhant d'ine eùre  
De la Chandeleùr  
Au moes de mar  
D'ine eùre troes quarts  
Dau moes de mar  
Au moes d'avrit  
Encore in petit  
Dau moes d'avrit  
Au moes de mae  
Encore in petit mae  
É a la Sént-Jhan  
Le sant trtots grands.

La fàete de Nàu at étai pllaçàie le 25 de décembre au IV<sup>ae</sup> séclle, quatre jhors enpràe le soulstice d'ivér que le soulall coumence a éljunjhàe sun tour. Jhésu d'apràe sent Augustin, ol ét le *sol invictus* : le soulall pa dandai qu'amene la lumére au monde. Çhéle fàete de la lumére qui revént se matrialise den la goudume de la **coce de Nàu** aviaie den la neùt dau 24 au 25, qu'al étét d'autrefoes bénédite pr le fame de la mésun. Çhéle coce avét daus pevers majhiques. In nàu dit qu'**Ol ét la coutume de se chaufi au trfoujhàu** (coce), **Pr n'aver tous ni rume**. In car-

bàu gardai garantissét a cuntre la tounaere. La fame tisounét la coce pr levàe daus brticlluns. A disét : **Nàu ! Nàu ! Nàu ! pr lés petits pouléts, Nàu ! Nàu ! Nàu ! pr lés quenéts, Nàu ! Nàu ! Nàu ! Nàu ! Nàu ! pr lés petits goréts**. Mae qu'a levét daus brticlluns, mae qu'ol arét daus petits pouléts, daus quenéts, daus petits goréts.

La Sént-Jhan-Batiscce dau 24 de jhén, ol ét in Nàu d'étai, voure qu'o s'avie oussi in feù, **ine jhoanàie, ine jhonàie**, qu'at autant de pevers majhiques coume la coce de Nàu. **Jhonàie**, le rechte dau tenp, o veùt dire ine boune fllanbàie.

Lés chançons de Nàu en poetevin oghurant autant d'épllétt coume lés nàus prouvençaus, éçoçaes, borguegnuns. Rabelais au *Quart livre* fét chantàe **Au sént Nàu**, in nàu dau XV<sup>ae</sup>, pr fraere Jhan pr acourajhàe lés marins a hauçàe la voele apràe la vimére. Le refrén sérvit a daus nàus en français grafegnais allour qu'en Poetou. D'apràe le *Dictionnaire historique de la langue française*, *noël* coume chançon de Nàu date de 1548. I créyàe que **nàu** pr le maeme sens étét d'ine usance novéle den noutre parlanjhe, mais le parchat 3653 de la biblotéque de l'Arsenal dau XV<sup>ae</sup> séclle porte çhou coubllet en parlanjhe maelai :

O y a daus bons railloux  
Qui se moquent de noz naux,  
Et Nau, Nau, Nau.  
Ilz cuident estre engeignoux,  
Mais grain n'en sevent d'itiaux,  
Nau, Nau, Nau.

Lés fasours grafegnirant en poetevin daus nàus qui sant pu pràe de la chançon que dau cantique. Lés tabuts daus petits sant mis pr davant : la talle, la ghaere... In nàu qu'ét dit « gaillard » fét passàe davant la crche lés orengours de 37 viles, vilajhes de la réjhiun istorique é çhulturale de Poetou-Séntunjhe, de Sénte a Brsuire, de Muntmorillun aus Sables-d'Oloune. In coubllet de çhou nàu fét a Naulét : Jhésu çhéle priére : « Mun mignun, pr l'amour de voutre mére, / Tiréz nous de la misaere, / De la talle, de la sàu, Nàu ! Nàu ! Nàu ! » La sàu bé sur, ol ét l'énpous su la sàu.

Naulét déripai de Nàu pét dire oussi in gatea de Nàu de formance ouméne, in petit pén pr le revellou-nanjhe, in ballajhe dau périn ou de la maréne aus mariais, in petit draule... É Nàu é daus nums déripais de Nàu pouvant être dauz noms de famelle. Vere den chau limérot l'articlle *Vacun au suffixe*, pajhe 7. ■

**C**oume tots lés jhours, Marceline ét darère sés carérs. Al ét assise den sà vieù foutell en baes renbourai ac dous coussins. Avec sa petite mén tote aridollèe, a tire le ridér en dentèle pr meù voer : midi soune ou clochér, çh'èt l'eùre que lés petits de l'école laïque s'en alant a la cantine. Pr ren ou monde, a voudrét manqué çhou moument. Çh'èt sa petite récréaciun a lai, a regarde défilér lés petits écoliers, al ét cuntente. Y en at qui li fesant in petit signe de la mén, alore la, çh'èt dou bouneùr pr tote la jhornèe.

Mé anit, y arat pa de signe de mén, pa d'écoliers, al avant décréta le cunfinement a cause d'ine « pandémie » : la Covid-19 ét la. Marceline ou z-at ben entendu den le posce yér ou soer, mé a réste quant ménme a sa fenèetre. Prsouné vat passér anit. Pa pu lés petits que Fernand qui tots lés soers a cénc eùres la salue en pibolant su sa poutpout. Fernand, çh'ètét sà prmér galand, ou y at bé luntén ! Le rejhoént sés coléques ou casse-poll a la Croes Rojhe, istoere de cousér ine miète.

Le téléphone soune, Marceline répund, çh'èt ine fame de la mésun de retraete qu'apele pr la prévenir qu'a vat pa pouvoer rentrér de suite, coume a li z-aviant dit, a cause « du contexte » qu'a li dit. En velat ine boune novèle ! Si a pouvét, a la biserét. Pa ine petite alejhissance pr lai qui se voet pout quitér sa mésun ayoure qu'al ét née é qu'al at passai dous si buns mouments avec sen ome é leùs deùs petits. Asteùre qu'al ét tote seùle, a demeure den la partie la pu velle, al avant fét batir a touchér pr lés enfants é leùs petits qui sant coume çheù tot ou parai. A se pllét bé-sarai den çhéle grande chanbre, çheù li rapele tant d'afaeres. Le grand fuyér oçhupe pa mal de larjhe, l'en at vu dous boudées ! Sa grand-mère alét ramassér dou guémun qu'a fesét seché pr le faere cllaumér. A prnét dous pines é pi dous poéntes pr

## MARCELINE



démarér le feù ; sa pére alét en paechér dous plléndes charetées su le cuntinent. A se rapele oussi dous bousas, çhés galètes de fanbroe sechèes ou soulall den lés près ou bae den le laère devant lés portes. Étant és bounes çhés pataques routies debas lés bousas !

Ou-dessus dou fuyér, in bér cadre ét crochetai : çh'èt la foto de sà chér ome, Enri. Étét i bér avec sa casquète dou dimenche ! Mé pr maleùr, la mér l'at enportai alore que l'ètét encore jhéne : l'èt s'en alai in matin a la pàeche é l'èt pa revenu.

La deùsiaeme boune novèle de la jhornèe, çh'èt l'arivèe de sés petits-enfants, lés petits de sà pu grand dous gas qui demeure a touchér. Léonie é pi Valentin sant dous petits bé megnuns, Marceline ét bé cuntente de lés revoer.

Lés jhornèes alant passér coume pr « enchantement ». Bé sur, ou y at çhou virus prtot a trinér é un entend que çheù den le posce ou a la télévisiun. Marceline ou z-écoute pa misit, a veùt pout entendre cousér dous « jhéstes barières » é a veùt profiter de sés petits. A sant tot le tenp ac lai, pr jhouér de la musique a mésun ou bedun den le jhardin a s'amuser. Al en at passai dou tenp lai oussi den sà çherae ! Den le fund a coutai dou poes, a fesét poussér sés légumes é devant lés portes lés filleùs de totes lés couleùrs fesiant sa fiértai. Asteùre, çh'èt dou gasun prtot, sà ga a jhuste gardai ine miète de lavande pr li faere pllésir. Den le tenp al en fesét dous bouquets qu'a vendét in fran ous parisiéns. Ou sentét a bun den tote la mésun !

Tots lés soers depis çhou cunfinement, a fét profiter sés petits de sà savoer a lai : a li racunte dous istoeres de ché nous, dous cuntes é pi dous léjhendes de noutre ile. De soer, ou serat lés sorcérs dou prai

Courtét, yér çh'ètét la sirène dous Élous, demèn vantér le feù de Piàu su le Goes.

Lés jhornèes passant de ménme, é pi lés semongnes. Bétout deùs moes que dure çhou bér « interméde » qu'ètét pout ine miète prévu. Mé ou velat que le décunfinement arive. Lés petits s'en alant en vile é alant retornér a l'école. Marceline sét que pr lai ch'èt la mésun de retraete qui l'èspere. Sa déciasiun ét prise, al ét cuntente de se sentir libre de sà choes. De soer a vat s'endormir trançhile en jhetant in cop d'ell d'assent a Enri qu'at l'aer de la vaqué.

De boune eùre ou matin, aproe in petit déjhenér bé lejhr, mé qui qu'ou peùt bé faere ! a se vit avec sés pu bérs draps, çhés dou dimenche, a mét sés bots véris é su sa tàete sa béle coefe dou jhour de fàete. Al ét parèe. A sort a la capiète pr la porte dou nord, prsouné en vue, a file pr le petit chemin qui vat a l'arèe. De sà pas trançhile, a travrse la parèe tote filleurie de muscaris. Quant al étét petite, a cassét çhés grandes feuilles pr faere dous chapeléts coume la seùr Térése li z-avét apris : ine disongne de « je vous salue Marie » é pi in larjhe, in « notre père » é pi in larjhe é a cuntinué. A pourét vantér encore ou faere si al avét pout màu a sés does tot déformés.

Al arive a la pouèe. L'aer vif précale sés idées de sa tàete. Y at prsouné su l'arèe, a déssend, al hale sés bots qu'al arime ben su le sable é a s'en vat vér la mér. Sés pès sant asteùre den l'éou, a sent le frit den tot sà corp mé al avance é pi al avance encore sen se retornér ni çhulé. La velat rendue ou bout de sa déstinèe.

Le soulall fét trlusér çheùque chouse de bllan ou dessu de la mér : la coefe s'envole ou logn. Marceline at rejhoént Enri pr toujhout.

*Colette Devineau*

# VACUN AU SUFFIXE -ÀU !

**E**n français, ol at pa ghère de mots qui finissant pr *-àu*, ol at putout daus *-eau*, *-aud*, *-ault*, *-ot*. Si ben que den lés nums d'endrèt é de famelle, la diftongue *-àu*, lengallàie *ao*, *a*, *o*, qui vént den noutre parlanjhe d'in *a* avec in *l* latin passai voyéle, ét bé ralement écrite *-au*. I va ve z-en dounàe çheùques éxenplles.

*L'achenàu* ou *le chenàu*, dau latin *canalis* coume le français *canal* ou *chenal*, ét souvent écrit coume idronime *l'Acheneau* qui devént ménme *la Cheneau* a cause d'ine mouvaese cope.

*L'aeràu*, ol ét en prmàe l'aere, l'endrèt daus batries, enpràe ol ét le chérae ou çhéreù. Vianney Pivetea den sun dicciounaere écrit *aeràud*. O me senbble d'évis qu'ol ét pa le bun suffixe. Çhél *aeràu* dét se cunparajhàe avec l'occitan *airal* ou *airau*. Le dicciounaere de Musset doune *airaut*, *hayrault*...

*In bouçhàu*, ol ét in pàu pr afiàe daus mouclles. O se voet écrit *bouchot*. Lés afiours de mouclles sant daus *bouchaulours*. De *-au* le suffixe pét alàe vér *-aul*, coume avec *miàu* : miel, qui fét *miaulàie* : hydromel, ou *jhàu* : coq qui doune *jhaulét* : coquelet, ou le patronime *Jaulin*.

*In canàu*, ol ét ine bie, ine bue ou ine bujhe. Le mot vént dau latin *canalis* qu'at dounai en français *canal* é *chenal*. Vianney écrit *canàud* a cause que l'at fét passàe la déripe *canaudàie* : le pllén d'in *canàud*, avant l'étimolohjie. Ol at oghu in chanjement de suffixe pr la déripe.

*In charàu*, ou *ine charàu* den le Maroe, ol ét in chemin pr lés charètes. Le mot ét écrit *charàud*

pr Vianney. O fàut putout le cunparajhàe avec l'occitan *carral* : rouent, l'occitan lémousin *acharrau* / *charrau* : pas pr ine charète den in boessun. Den Musset, *charraux* ét dounai coume adjhéctif. De fét, i queneù en Vendàie Sént-Filbért-de-Punt-Charrault, voure qu'ol at in punt *charàu* : charretier, su le Lae. In vilajhe s'apele a Sénte-Cile *le Pont-Charrault* avec in punt su le Petit-Lae.

*Le jhàu* : le coq at dounai tot pllén de nums de famelle écrits de bé daus façuns : *Jault*, *Jaud*, *Geau*. Musset écrit *jau* et *geau*. L'orine latine, ol ét bé sur *gallus* qui doune *gal*, *jal*, *jau* en occitan.



*Nàu* : Noël, dau latin *natalis* (*dies*) : jhour de la naessence, at dounai daus nums de famelle écrits *Neau*, *Naud*, *Nault*, daus mundes qui periant s'apelàe *Noël* en français. Bijhardement, Dauzat, den sun *Dictionnaire étymologique des noms de famille*, vaut bé daus *Noël* en

français pr le Nord, daus *Nadal* ou *Nadau* pr le Midi, mé pa daus *Nau* en poetevin-séntunjhaes. Le vaut bé que *Noellet* séjhe Petit Noël, mé pa *Naulét* qui véndrèt de *nau* : batea. *Naulét* pr dire le petit Jhésu se trove den bé daus chants de Nàu. É in *naulét*, ol ét in gatea de Nàu. Mé prsoune pét tot saver.

*In riàu*, *in rivàu*, o sant daus russeas, a cunparajhàe avec lés occitans *rial*, *riau*, *rivau*, *rival* é qui se trovant écrits coume idronimes *Riot*, *Riveau*.

*In vegnàu*, ol ét in endrèt qu'ol at daus vegnes. Bé daus endrèts s'apelant *le Vegnàu* qu'ét lengallai *le Vgnao* en Vendàie. Lés toponimes sant le pu souvent écrits *le Vigneau*, *le Vignaud*. *Vegnàu* dét se cunparajhàe avec l'occitan *vinhal*, *vinhàu*.

*In vàu* ét ine valàie, dau latin *vallis*, coume le français *val*, ou l'occitan *val* voure le mot ét fuméle. Den lés toponimes de Poetou-Séntunjhe, l'ét fuméle é l'ét écrit souventefoes *Lavaud* en eür de *la Vau*.

Le français coume parlanjhe d'au-dessu, qui danze, enpouse sen encriture, échafre çheù qu'ol at d'espéciàu den le parlanjhe de pr debas, qu'ét danzai. En lenghistique coume allour, ol at çhés qui danzant, é çhés qui sant danzais. Le grafanjhe normalesi de Vianney Pivetea é sun dicciounaere, maeme si ol at, çh'ét dobllijhai, çheùques manques, ol ét relevàe la tàete a cuntre lés danzants.

Micha

## MEMAE FUNSINE

**É**tét ma grand-memae. Tèssère, qu'al étét de sun num de felle, sortie de Sént-Michal-La-Fàute-Lunjheville, den çhés travérs. Anét, al arét den lés 135 annàies d'ajhe. (Né rén ! Su la foto, ol ét pa qu'a teléfoune ac in smarfoune, ét qu'al entend hàut.)

I vivi luntèp ac lai, a cause qu'a demourét ché sa felle, qu'étét ma memae ; pi que ma mère demourét ché la sene, sa mère ; pi que i étàe ché la mene, ma mère. Ol ét o cllaer ? Nun ? O fét rén.

I la revoé, calàie den sun fautèll en oasi. A gàuche la porte, a dréte la crésàie. O chanjhét pa, pi pa de résun qu'o chanjhisse. I revoé sés déts torsés queme daus çàes de vegne, qu'o li enposét poet de tenir le jhornaù, plléyai en uit, pr écrapoutir çhés garnes de mouches qui veniant s'apouàe su la tablle de çheùsine, au davant de lai. Vzz vzz... Tac ! O n-n'at pa grous qu'échapiant.

Cré pa qu'i la véyi en piàus : sun carai étét noucai su sun cala dépis... dépis... que De Lattre étét caporaù.

A chetét pa grous de brut. A débadét pa pr rén. « Élène ! Tun ga qu'a pu de pén ! », qu'a disét a ma mère de quoure qu'i avàe pu pr sauçàe.

Mé al étét pa de çhéles qui « rigolant que quant le diable pete », queme a disét. Pr lés rigourdaenes, al étét poet grape.

A queneùssét lés chançuns a la mode [i o marque en vieù grafanjhe] : (Su l'aer de : *Vous êtes si jolie, Ô mon bel ange blond*) - Ta goule ét si jolie, /

tés piaos sentant si bin, / que quant tés deùs balots v'nant s'apoué su min frint / o m'sembble qu'i frémille, / bise mou, ma megnoune, persoune z-o... sarat / oh ! ma béle adoaraie, ta goule ét si joliii-e.

Pi al avét daus dires : - Te m'argardes, z-éll de cocarde ? / Te m'as jamè vu, z-éll de beù ? / Te me voéras, z-éll de boas.

Bedun : - T'as résin, min canin / Te biseras ma pe-toere !

Pi çhéle tirandaene : - Binjour ! qu'i diraï / Binjour Jan ! que le dirant. / T'o qu'al aït ? qu'i diraï. / A la maïsse, que le dirant. / S'rat al lintèp ? qu'i diraï. / S'rat pa lintèp, que le dirant. / Site din Jan ! que le dirant. / I m'assiteré baï, qu'i diraï.

I cré pa qu'a fesit daus étuderias en téoloujhe, mé a queneùssét daus afaeres : - T'as lés éls bbleùs, t'iras den lés cieùs / T'as lés élls vèrts, t'iras en enfèr / T'as les élls rous, t'iras ché le Bounome Petous.

Pi core (qu'a disét en franças) : - *Qu'est-ce que Dieu ? - Dieu est un petit bonhomme qui n'a pas de cheveux.*

I me demande trjhou çheù qu'o pevét dire. A part demandàe au Pape... Le bun Dieù at éll pa de piàus ? Qui qu'ol aet çhau Bounome Petous ?

Avant de se nalàe, i aràe bé velu qu'a me dounisse sa recéte de « nouilles » a la tabaràie de pumes. Ét vrae qu'a menjhàe, ol at déjha moetai gout de dégobillai. Mé a coutai de lai, i o sapàe. Den sen érajhe, i ae touchai queùques vieùs morceas d'ADN ; qu'i sé pa si i pé me vantisàe. I savàe déjha qu'i étàe métijhai boquin-marouin. Mé ac lai ! En vrant den lés papàes, i voé que sa grand-memae a lai étét brtroune. Ma Doue benniget ! Fàut qu'i asséye de faere dau kouign-aman ac dau beùre de Muntaghu. Apràe lés nolles a la tabaràie... Fi de gast !

I te bise memae, su tés deùs jhotes melàies.

Vianney Pivetea

